

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины
(модуля)

Б1.В.01.02 Технологии перевода

Разработчик (и):
_____ Ганич Е.С. _____
ФИО
_____ доцент кафедры иностранных языков _____
должность

_____ кандидат педагогических наук _____
ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры
_____ иностранных языков _____
наименование кафедры

протокол № 7 от 25.04.2024

Заведующий кафедрой
_____ иностранных языков _____

_____  _____
подпись

_____ Александрова Е.В. _____
ФИО

Пояснительная записка

1. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 - Способен выполнять письменный неспециализированный перевод	ПК-1.1. способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, принимая во внимание стилевую и жанровую классификацию текстов, лексико-синтаксические особенности текстов, общую информацию о тексте. ПК-1.2 способен вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов ПК-1.3. демонстрирует способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода для наибольшей эффективности	Знать: - теоретические основы предпереводческого анализа текста; - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода; - понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования к переводу;
		Уметь: - готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка
		Владеть: – методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; – навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; – навыками осуществлять письменный перевод и устный последовательный перевод (устный перевод с листа) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК-2 - Способен выполнять письменный	ПК-2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в	Знать: - современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы,

профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	соответствии с переводческим заданием ПК-2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста ПК-2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе	особенно экономической направленности; - особенность перевода как эвристического процесса, этапы перевода; основные общелингвистические положения теории перевода; - понятие переводческой нормы для оценки качества исследования, основные нормативные требования;
		Уметь: - профессионально грамотно проводить анализ текста на языке оригинала; находить адекватные соответствия на языке перевода; - применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм; использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов; - осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах; грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка
		Владеть: - основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; - широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь.
ПК-4 - Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода	4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода. 4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности. 4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.	Знать: - методологию научного исследования в сфере перевода.
		Уметь: - формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.
		Владеть: - навыками корректного оформления результатов научного исследования.

Содержание дисциплины (модуля)

1. Лексико-семантические трансформации

Сужение (конкретизация) и расширение (генерализация) исходного значения. – Нейтрализация или усиление эмпазы. – Функциональная замена. – Описание (комментарий). – Рекомендуемые правила применения лексико-семантических трансформаций.

2. Имена собственные и географические названия в переводе

Транскрипция. – Транслитерация. – Перевод (калькирование, покомпонентный перевод). – Включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

3. Перевод реалий

Способы перевода реалий: транскрипция и транслитерация, калькирование, аналог (приблизительное соответствие), толкование (разъяснительный перевод).

4. Псевдоинтернациональная лексика

Формальное сходство. – Наличие общих значений наряду с различными. – Особенности норм сочетаемости в английском и русском языках. – Различие в эмоционально-оценочной окраске. – Обусловленность экстралингвистическими факторами.

5. Перевод фразеологических единиц

Полные фразеологические эквиваленты. – Частичные фразеологические эквиваленты. – Фразеологические аналогии. – Фразеологизмы, совпадающие по своему составу со свободными сочетаниями слов. – Фразеологизмы, совпадающие по компонентному составу, но расходящиеся по содержанию (“ложные двойники”).

6. Классификация текстовых жанров в письменном переводе

Переводческий анализ в письменном переводе. – Научный и технический тексты. – Учебник. – Инструкция. – Энциклопедическая статья. – Деловое письмо. – Документы физических и юридических лиц. – Газетно-журнальный информационный текст. – Художественная публицистика. – Мемуары. – Научно-популярный текст. – Юридический текст. – Искусствоведческий текст. – Философский текст. – Рекламный текст. – Афоризмы, пословицы, заголовки. – Художественный текст.

7. Перевод инструкций

Виды инструкций: потребительская инструкция к товарам, аннотация к медикаментам, ведомственная инструкция, должностная инструкция.

8. Перевод деловых писем

Особенности деловой корреспонденции и ее разновидности (запрос, предложение, рекламация, напоминание и т.д.). – Рекомендуемые правила перевода деловых писем.

9. Специфика устных жанров перевода

Переводческий анализ в устном переводе. – Устные жанры перевода (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация и манифест). – Индивидуальный стиль оратора.

10. Газетно-журнальный информационный текст

Особенности газетно-журнальных информационных текстов и их разновидности (заметки, тематические статьи, объявления, интервью, эссе). – Средства и ресурсы передачи информации.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Петрова О. В., Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : [учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. "Перевод и переводоведение"] / Ольга Владимировна Петрова ; Федер. агентство по образованию, Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 95 с.

2. Романова С. П., Пособие по переводу с английского на русский / Светлана Павловна Романова, Анастасия Леонидовна Коралова. - 5-е изд. - М. : КДУ, 2014. - 176 с.

3. Крупнов В. Н., Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. "Филология" / В. Н. Крупнов. - М. : Высшая школа, 2006. - 279 с.

4. Мухортов Д. С., Практика перевода: английский – русский. – М.: Высшая школа, 2006. – 256 с.

Дополнительная литература:

5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб: Союз, 2002. - 317 с. - (Изучаем иностранные языки)

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office

Windows 7 Professional

Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader

Libre Office.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>

3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) представлено в приложении к ОПОП «Материально-технические условия реализации образовательной программы» и включает:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения;

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде МАУ.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

11. Распределение трудоемкости по видам учебной деятельности

Таблица 1 - Распределение трудоемкости

Вид учебной деятельности	Распределение трудоемкости дисциплины (модуля) по формам обучения														
	Очная							Очно-заочная			Заочная				
	Семестр						Всего часов	Семестр			Всего часов	Семестр/Курс			Всего часов
	3	4	5	6	7	8									
Лекции			8				8								
Практические занятия															
Лабораторные работы			36				36								
Самостоятельная работа			64				64								
Подготовка к промежуточной аттестации															
Всего часов по дисциплине / из них в форме практической подготовки							108								